



MINISTERIO DE SALUD
INSTITUTO NACIONAL DE MEDICINA TRADICIONAL
DIRECCION GENERAL DE INVESTIGACION Y TECNOLOGIA



CUADERNOS DE MEDICINA TRADICIONAL

Dr. Hugo. E. Delgado Súmar

LA "LIMPIA EN LA MEDICINA TRADICIONAL
"JOBEO"/"MUDA"/"QAQOY"

8

Foto: Fernando Cabieses
Uña de Gato (Uncaria Guinansis)

© Ant. Hugo E. Delgado Súmar

© De esta edición:

INMETRA - Dirección de Investigación

Prohibida la reproducción parcial o total del
contenido de este "Cuaderno", por cualquier
medio, sin autorización expresa del autor.

Esta edición se imprimió en los talleres de la
Gráfica "Apóstol Santiago" Jr. Camaná 361 - Of. 102
Telefax: 427-9667 - 426-6580 - Telf.: 427-8175 - Lima - Perú

PRESENTACION

La Serie "Cuadernos de Medicina Tradicional", de la que forma parte el presente número, tiene como finalidad principal la de proporcionar a los estudiantes y público en general, el material médico-antropológico que les permita profundizar en el conocimiento de nuestra herencia cultural y, al interior de ella, nuestra propia diversidad cultural, la riqueza de sus expresiones, las potencialidades que la caracteriza, que, como éstas, integradas e interrelacionadas con la ciencia moderna, permiten reelaborar formas alternativas de solución a los problemas que confrontamos.

Del mismo modo, coadyuvar en la formación de los profesionales de la salud, a fin de que estén capacitados para conocer e interpretar la realidad objetiva (económica, social, política y cultural) y los condicionantes subjetivos de tipo psicosocial para actuar de una manera integral ante las condiciones que

rodean el proceso salud-enfermedad de las personas, los grupos y las comunidades.

El presente "Cuaderno", ha sido redactado por el Doctor Hugo Delgado Súmar, Antropólogo Asesor de la Dirección General de Investigación del Instituto Nacional de Medicina Tradicional, respaldado por un largo e intenso trabajo de investigación en la antropología médica.

Su contenido profundiza en el conocimiento de los procedimientos de "limpia" aplicados para el diagnóstico y la curación en la Medicina Tradicional; los mismos que, debido a su gran diversidad en el mundo andino, requieren de una adecuada distinción para su cabal comprensión.

Dr. Fernando Cabieses

Jefe del Instituto Nacional de Medicina
Tradicional-INMETRA



I. PRECISIONES CONCEPTUALES

Podría señalarse, sin temor a equivocarnos, que los tres términos que nos ocupan, son sinónimos. I lo son, en el sentido de que sirven para denominar un conjunto de prácticas de diagnóstico y curación, que básicamente se sustentan en el mismo procedimiento: FROTAR, FRICCIONAR, SOBAR el cuerpo con algo.

Pero si nos atenemos a las finalidades que se les asignan, y si tenemos en cuenta los recursos que en ellas se utilizan, los tres términos dejan de ser sinónimos.

En este sentido, una clarificación del significado de dichos términos es necesaria, con la finalidad de comprender a cabalidad la riqueza y la variedad que la Medicina Tradicional, encierra.

Un intento inicial, lo constituye la siguiente descripción de éstas prácticas y los cuadros resumen que proponemos:

Procedimientos que comprenden:

01. Frotar (Kupay), Friccionar o Sobar (Qaquy, Qaqoy) el cuerpo;
02. Pasar por el cuerpo; o
03. Colocar, poner (Churay) en el cuerpo de la persona enferma.

Recursos que utilizan:

01. Animales o productos animales;
02. Plantas o productos vegetales;
03. Minerales;
04. Productos biológicos humanos;
05. Productos manufacturados; o
06. Una combinación de ellos.

Finalidad que persiguen:

01. Averiguar (Watuy), investigar (watukuy), buscar (Maskay) y Rastrear el origen y el agente causal de la enfermedad que aqueja a una persona; y consecuentemente, establecer el procedimiento a utilizar para curarlo; y
02. Devolver la salud al paciente a través de:
 01. Curar (Jampiy, Alliyachiy) la enfermedad (Onqoy) o
 02. Sacar (orquy), Barrer (Pichay), Limpiar o Mudar la enfermedad del cuerpo del paciente, a través de elementos curativos que luego hay que disponer de las siguientes maneras:



01. Arrojar (Wikapay, Choqay), Botar (Wischuy) o dejar abandonado (Saqey) en lugares transitados para dispersar (Chiqichiy) el mal a través de dividir (rakiy) o disminuir (Pisiyay) su eficacia entre los transeúntes; es decir, hacer perderse la enfermedad (Chinkay); o
02. Utilizarlos como elementos de Ofrenda, la misma que puede enterrarse (Pampay) en lugares solitarios o en lugares señalados por las divinidades a través de "la suerte de la coca" (en algunos casos, luego de Quemar (Kañay).

Distinción de los Procedimientos:

| FINALIDAD | | RECURSOS | PROCEDIMIENTOS | |
|--------------|----------|------------|----------------|--|
| DIAGNOSTICAR | | HUEVO | JOBEO | FROTAR FRICCIONAR SOBAR PASAR |
| | | ALUMBRE | QAQOY | |
| | | CUY, RATON | QAQOPA | |
| SANAR | CURAR | DIVERSOS | QAQOPA | |
| | MUDAR | HUEVO | JOBEO | |
| | | ANIMALES | MUDA | |
| | | DIVERSOS | QAQOY | |
| | | DIVERSOS | SHOKMA | |
| | | QUESO | TRUCA | |
| | ANIMALES | TURCASQA | EMPLASTAR | |

Procedimientos de Diagnóstico

| PROCEDIMIENTOS | | RECURSOS |
|----------------|---|--|
| 01. | Jobeo, Jubeo. | Huevo de gallina |
| 02. | Qaqoy, Qollpasqa, Collpasqa, Kollpasqa. | Alumbre blanco (Sulfato de aluminio natural) |
| 03. | Qaqopa, Jank'u Yati, Jaca-Cupe, Uywacha, Huywa, Caypa, Caypada. | Cuy Ratón |



Procedimientos de Curación:

01. Procedimiento de Curación: ALIVIAR O CURAR

| Procedimiento | Recursos |
|--------------------------------|---|
| 01. Qaqoy, Qaquy, Qaqopa | <p>1. Enfermos: Plantas (hojas, ramas, flores), secas o frescas, enteras o molidas, soasadas al fuego, calentadas al sol o remojadas, maceradas y/o cocinadas en alcohol o aguardiente.</p> <p>2. Kerosene o petróleo caliente o aceite quemado.</p> <p>3. Grasas de animales: culebra, gallina, lagarto, mula, calentadas al fuego.</p> <p>4. Coca masticada.</p> <p>5. Leche, saliva u orines humanos.</p> <p>6. Harinas de cereales.</p> <p>7. Minerales: arcilla limonítica (llampu), azufre (sallina rumi), salitre (qollpa).</p> <p>Parturientas:</p> <p>8. Grasas de diverso tipo.</p> |

02. Procedimiento de Curación: LIMPIAR EL CUERPO, SACAR LA ENFERMEDAD, MUDAR LA ENFERMEDAD

| Procedimiento | Recursos |
|--|---|
| 01. Jobeo, Jubeo, o Limpia con Huevo | Huevo de Gallina |
| 02. Muda, Mura, Mora, Cambio, Huayhuachay, Uywasu, Limpia con animales, Jojopa, Jubeo. | Cuy, Culebra, Chanco, Gallina, Gato, Lagartija, Pájaro (Zorzal), Perro, Sapo, Vizcacha. |
| 03. Qaqoy o Limpia con Ají. | Ají |
| 04. Qaqoy o Limpia con Flores. | Flores: Clavel, Retama, Rosa, Tumbo. Flores marchitas de la Iglesia. |
| 05. Qaqoy o Limpia con frutas, Frutawan | Frutas: Naranja, Manzana, Plátano, Níspero. |
| 06. Qaqoy o Limpia con Granos y/o semillas | Granos: Maíz. Harina: Maíz. Semillas: Calabaza, Zapallo. |
| 07. Qaqoy o Limpia con Grasa | Grasa de Alpaca, Chanco y Llama. |
| 08. Qaqoy o Limpia con Granos y Grasa | Granos y grasas diversas. |
| 09. Qaqoy o Limpia con Hierbas | Plantas y hierbas diversas. |



| | |
|---------------------------------------|---|
| 10. Qaqoy o Limpia con Piedra Alumbre | Piedra Alumbre. |
| 11. Qaqoy o Limpia con Tierra | Tierra del lugar en el que adquirió el mal. |
| 12. Qaqoy o Limpia con Vela | Vela. |
| 13. Otras formas de Qaqoy | 01. Caramelos; 02. Coca; 03. Coca masticada; 04. Confites; 05. Combustibles; 06. Galletas; 07. Minerales; 08. Monedas; 09. Pan; 10. Prendas de vestir; 11. Productos humanos; 12. Otros productos animales; 13. Sal; etc. etc. |
| 14. Shokma | Flores, Hojas, Harina. Tierra del cementerio o del lugar en el que se produjo el mal. |
| 15. Truca | Alimentos: Queso (principalmente). |
| 16. Turcasqa o Turcañaña | Animales muertos: cuy, perro, palomas |

II. DESCRIPCION DE LOS PROCEDIMIENTOS

01. Procedimientos de Diagnóstico:

01. Jobeo, Jubeo

Procedimiento que consiste en pasar con un huevo fresco de gallina por todo o por algunas partes del cuerpo del enfermo, con la finalidad de averiguar las causas de la enfermedad. Luego de la frotación, se parte el huevo y se echa en un vaso, observándose en las burbujas que hace o en la figura que se forma, el mal que sufre el paciente.

02. Qaqoy, Qollpasqa, Collpasqa, Kollpasqa

Procedimiento que consiste en frotar el cuerpo del enfermo con un pedazo de alumbre blanco (Qollpa, Ccollpa o Kollpa, Millu) y que luego es echado al fuego con la finalidad de que forme la figura del animal u objeto que ha provocado la enfermedad.

03. Qaqopa - Jank'u Yati - Uywacha

Procedimiento de diagnóstico que se lleva a cabo con el cuy y



que consiste en pasar el animal por el cuerpo del enfermo, friccionando. Tiene la finalidad de ver a través de los órganos del animal, los órganos afectados del enfermo y el tipo de enfermedad que lo aqueja.

02. Procedimientos Curativos:

01. Jobeo - Jubeo o Limpia con huevo

Procedimiento que tiene por finalidad la de extraer o "limpiar" la enfermedad del cuerpo del paciente, a través de pasar por el cuerpo con un huevo, el mismo que luego es echado al agua o botado en un lugar cualquiera. Generalmente, reemplaza a la Muda, como forma de curación de enfermedades en las cuales el individuo (o niño) ha sido "alcanzado" o "agarrado" por la Pacha o Tierra.

02. Muda - Cambio o Limpia con animales - Mora - Mura - Uywasu Jojopa o Pagapu - Huyhuachay o Jubeo

Procedimiento a través del cual, se frota el cuerpo del paciente con un animal vivo, generalmente un cuy, perro, gallina o chancho (y en

algunos casos gato o culebra), de preferencia de color negro, con la finalidad de "limpiar" el mal del cuerpo y hacer que éste, sea transmitido al animal. Generalmente, el animal utilizado, forma parte de la ofrenda que luego se entregará a las deidades andinas a través del Pagapu.

03. Qaqoy - Qaquy - Qaqopa

Procedimiento que consiste en frotar, sobar, friccionar el cuerpo del paciente (o la parte del cuerpo afectada) con elementos curativos con la finalidad de aliviarlo o curarlo del mal. Se diferencia de las "limpias", en la medida de que el Qaqoy ataca el mal, en tanto que aquéllas, trasladan el mal del cuerpo del paciente al objeto, producto o animal utilizado.

En el caso de las mujeres, el Qaqoy se lleva a cabo con grasas de diverso tipo, con la finalidad de (a) calentar y proteger en cuerpo de la parturienta, (b) prevenirla contra el aire u otras molestias, (c) acomodar el feto, (d) facilitar su expulsión y (e) el de la placenta; y



concluido el parto, (f) evitar o prevenir cualquier tipo de enfriamiento. Igualmente, (g) para curar molestias o dolencias post-parto.

04. Qaqoy o Limpia con ají

Procedimiento (en proceso de extinción) que consiste en pasar por el cuerpo del niño con un ají, generalmente en forma complementaria a otros procedimientos, para curar el ojeo.

05. Qaqoy o Limpia con flores

Procedimiento que consiste en frotar el cuerpo del paciente con flores de distintas clases, preferentemente clavel, con la finalidad de "limpiar" el mal del cuerpo. Por la disposición final de los residuos, se puede hablar de dos clases:

01. Como proceso curativo en sí mismo, al término del cual se dispone de los residuos, abandonándolos; y

02. Como parte de un proceso curativo mayor que se completa con el pago a las deidades andinas, en el que los residuos de la limpia, complementados o no con otros productos, constituyen la Ofrenda.

06. Qaqoy o Limpia con frutas - Frutawan

Procedimiento a través del cual, se frota el cuerpo del paciente con frutas de distintas clases (preferentemente naranja o manzana), con la finalidad de "limpiar" el mal del cuerpo. Por la disposición final de los elementos utilizados es, prácticamente, una forma de Wischupa.

07. Qaqoy o Limpia con granos

Procedimiento que consiste en frotar el cuerpo del paciente con granos (casi siempre diversas variedades de maíz) y semillas (de calabaza, zapallo y otras curcubitáceas), complementados en algunos



casos con ají y sal, con la finalidad de "limpiar" el mal del cuerpo, en el tratamiento de enfermedades atribuidas al aire, y que afectan a las mujeres en período de lactancia.

08. Qaqoy o Limpia con grasa

Procedimiento que consiste en frotar el cuerpo del paciente con grasa de chancho, alpaca o llama, envuelta con otros elementos complementarios. Los residuos utilizados se abandonan en un lugar solitario, o de considerarlo conveniente el Curandero, pueden pasar a formar parte de la Ofrenda.

09. Qaqoy o Limpia con granos y grasa

Procedimiento que consiste en frotar el cuerpo del paciente con una masa preparada a base de granos (maíz) y grasa (de llama y cabra), con la finalidad de "limpiar" el mal del cuerpo, en el tratamiento de enfermedades atribuidas al Puquio y que pueden degenerar en parálisis.

10. Qaqoy o Limpia con hierbas

Procedimiento que consiste en frotar el cuerpo del paciente con hierbas, con la finalidad de "limpiar" el mal del cuerpo, generalmente, en forma complementaria a la Muda o Limpia con animales y complementada a su vez, con otros procedimientos.

11. Qaqoy o Limpia con Piedra Alumbre

Procedimiento que consiste en frotar con una porción de Piedra Alumbre el cuerpo del paciente, de la cabeza a los pies y en forma de cruz, con la finalidad de "limpiar" la enfermedad. Al término del tratamiento, se abandona en un camino solitario.

12. Qaqoy o Limpia con tierra

Procedimiento que consiste en frotar el cuerpo del paciente con tierra procedente del lugar en el que adquirió el mal, con la finalidad de "limpiar" el cuerpo, en el tratamiento de enfermedades atribuidas al Aire.



13. Qaqoy o Limpia con vela

Aunque raro, este procedimiento de "limpiar" la enfermedad aún es vigente en algunas comunidades. Generalmente se la halla asociada a otras formas de limpia, con las cuales forma una unidad.

14. Shokma

Procedimiento de "limpia" propio de la zona de Ancash que consiste en "bañar" o frotar al enfermo de susto con flores y/u hojas, mezcladas con harina y algunas veces con ceniza o tierra de cementerio o del lugar en el que contrajo la enfermedad.

15. Truca

Procedimiento de "limpia" propio de zonas aymaras y en proceso de extinción, que consiste en colocar en diferentes partes del cuerpo (especialmente la axila) alimentos (especialmente queso), con la finalidad de que "recojan" el mal. Luego, se proceden a arrojar lejos de la casa los alimentos utilizados, a fin de que se "lleven" el mal; otros optan por quemar o enterrarlos.

16. Turcasqa o Turcañaña

Procedimiento que consiste en pasar la enfermedad de una persona al animal que se utiliza; es decir, cambiar o reemplazar el cuerpo en el que se ha alojado la enfermedad. Se toma un animal (cuy, perro, paloma), al que previamente se le abre con un cuchillo desde el pecho hasta la terminación del vientre, y se emplasta en la parte del cuerpo afectada con la finalidad de que el mal sea transmitido al animal. Luego de 2 o 3 horas, los restos del animal son abandonados en los caminos cercanos a las chullpas para que el mal "regrese" a su habitat, o es objeto de un pago ritual (Qosnichisqa).



VOCABULARIO BASICO

A

Aqcha, chukcha:
Allichay, Allinchay:
Armay:
Aywi:

Cabello
Reparar, poner en orden. Componer algo que está en mal estado
Bañar (a otro) sumergiéndolo en el agua.
Lavar.

C

Chutay, aysay:

Jalar, halar.

H

Humpiy:
Hustriy:

Emanar vapor.
Humear

J

Jumpiy:

Sudar.

K

Kupay:
Kutichiy:
Kuyuy. Kuyuchiy:

Frotar, sobar.
Hacer regresar, devolver. Vomitar.
Mover. Moverse, adoptar una posición distinta.

L

Lampiy:
Llaqway:
Llusi:
Llusi, Lluchiy,
Llunkiy, Lluti:

Lamer el plato de comida.
Lamer.
Pintarse la cara con harina, talco, colorete, etc.
Untar, embarrar, embadurnar.

M

Mayllay:
Muyuchiy:

Lavar.
Mover.

P

Pachamanka, Pachamanca: Comida cocida dentro de la tierra.

Pampay:

Enterrar, sepultar; sembrar cereales; meter algo bajo tierra.

Q

Qaqopa:

Flores o frutos con que se frota el cuerpo de un enfermo.

Qaqoy, Qaqui:
Qayay:

Frotar, dar masajes. Sobar, restregar, fregar.
Llamar, convocar el espíritu de una persona (especialmente niño) enferma.

| | |
|-------------------|---|
| Qompuy: | Sahumar. |
| Qosñi: | Humo |
| Qosñiy, Kusñiy: | Humear |
| Qumpi: | Sudor. Enfermedad que se adquiere en las minas. |
| Quntay: | Humo |
| S | |
| Samay: | Vapor. |
| Sawmay: | Sahumar. |
| Shillpiy: | Jalar el pelo, la oreja; desflecar. |
| Shukaki: | Dolor de cabeza acompañado de vómitos. |
| | Pudor: |
| Shuyshuchikuy: | Hacerse mantear con un trapo (shuysu) para curarse de algún descoyuntamiento. |
| Shuyshuy, Suysuy: | Cernir en cedazo, cernir. |
| Sitriy, Hitray: | Jalar los pelos, escarmenar: |
| Soqoy, Shuquy: | Chupar, sorber |
| Suchuy: | Retirarse de un lugar a otro. |
| T | |
| Tapsiy, Tapshiy: | Sacudir |
| Taspiy: | Sacudir. |
| Tikra, Tikrasqa: | Volteado con el revés hacia afuera |
| Tikray: | Voltear, poner una cosa con la boca abajo. |
| | Revolver algo |
| Tinkay: | Dar papiroles. Dar un golpe con los dedos, papirotazo. |
| Trapsiy: | Sacudir. |
| W | |
| Wampi, Wampiy: | Sudor, sudar. |
| Wapsi: | Vapor, vaho; |
| Wapsiy: | Evaporar, exhalar. |
| Wapayay, wapuy: | Emanar vapor el suelo o cualquier objeto húmedo. |
| Waqyay: | Lllamar. |
| Waspiy: | Evaporar, evaporarse. |
| Watay: | Atar, amarrar. |
| Wichukuy: | Botar o arrojar algo en cualquier sentido; abandonar. |
| Wikapay: | Desechar, botar, tirar |
| Wischuy: | Botar algo que se tiene en la mano, arrojar. Desechar, tirar. |
| | Perder. |

RECEIVED
JAN 10 1964
U.S. DEPARTMENT OF AGRICULTURE
WASHINGTON, D.C.

**INSTITUTO NACIONAL DE MEDICINA TRADICIONAL
- INMETRA -**

Teléfonos: 332-1716 - 423-4402. Fax: 423-4544 (Lima)

Apartado Postal: 11-0136

E-mail: inmetra@telematic.edu.pe